

# **Understanding & Translating Colloquial English into Arabic**

## **An etic-emic approach**

**Ali Almannna**

# **Chapter Four**

## **Understanding & confusion**

- **Understanding**
- **Knowledge**
- **Confusion**
- **Indecision**
- **Making a decision**

## Lesson 1: Understanding

**Understand** (v.)—(- stood, - stood, not in a progressive form) = to know or recognize the meaning of something يفهم; to know well the character of and have a sympathetic feeling towards people or their behaviour يتفهم

**understanding** (n.) فهم

**understanding** (adj.) = kind or showing sympathy towards somebody مُتَعاطِف أو مُتَفَهِّم

**misunderstand** (v. Opposite of 'understand') يسيء فهم أو يفهم خطأ

**misunderstanding** (n.) سوء فهم أو سوء تفاهم

**understandable** (adj.) مفهوم أو يمكن فهمه أو ممكن فهمه أوله ما يبرره

**understandably** (adv.) لا غَرَوْ أن أو لأسباب يمكن فهمها

**lack of understanding** (phrase) قلة الفهم أو نقص الفهم

### Informal Expressions:

To say that you understand what has been said to you colloquially, you can say:

- I see
- I see what you mean
- The penny's dropped
- I get/got it
- I get/got you
- I catch it

OR: I catch the meaning

فهمت، فهمت قصدك، استوعبت، وصلت الرسالة أو الفكرة أو وصلت رسالتك

أو فكرتك (أو بالعامية: لقفتها أو دخلت دماغي أو ماشي).

*e.g. At the beginning, the students could only stare at the teacher at a loss, catching no word. Then, **the penny's dropped**, and they started taking part in the lesson.*

في البداية كان الطلاب يحملقون في المدرّس بحيرة من أمرهم؛ إذ لم يفهموا كلمة من كلامه، إلا إنهم بعد ذلك استوعبوا كلامه فبدأوا يشاركون بالدرس.

*e.g. Did you **catch my meaning**?*

*Yes, **I get it**.*

- هل فهمت قصدي؟

- نعم، فهمت.

### Informal Expressions:

To say that you cannot understand or it is hard to understand something, you can say:

- **It beats me** = it is difficult to understand
- **It's beyond me** = it is impossible for me to understand

**OR: It's above my head**

- **Can't make a head or tail (out) of it** = can't understand it at all

من الصعب فهمه، يصعب فهمه، أعلى من مستواي، فوق مستواي، لا أفهم ...  
أو بالعامية: ما أفهم رأسها من أساسها أو مستحيل أفهمه أو من سابع المستحيالات أفهمه ..

*e.g. **It beats me** how he can live in such a horrible house!*

لا (يمكنني أن) أفهم كيف يمكنه أن يعيش في هكذا بيت مروّع.

*e.g. **It's beyond me** why she resigned from the company before finding another job.*

من الصعب (ما ممكن) أن أفهم لمّ قدمت استقالتها من الشركة قبل أن تجد عملاً آخر.

e.g. Do your report again. I can't make heads or tails out of it.

اعد كتابة تقريرك، فليس بمقدوري أن أعرف رأسه من أساسه.

### Some proverbs on 'knowledge'

- Live and learn

عش وتعلم.

- Knowledge is power

العلم (أو المعرفة) قوة.

- Seek knowledge from the cradle to the grave

أطلب العلم من المهد إلى اللحد

- A sound mind in a sound body

العقل السليم في الجسم السليم

- By others' faults, wise men learn

من أخطاء الآخرين، يتعلم العقلاء (أو: الحكماء) أو العاقل من يتعظ من أخطاء غيره

- If you do not know, ask

إن لم تكن تعرف، فاسأل (أو: لا عيب أن تسأل إن كنت لا تعرف) أو السؤال ليس عيباً (أو بالعامية: السؤال مو عيب)

## Lesson 2: Having some knowledge

**Know** (v.)—(knew, known, not in a progressive form)

- 1- to have knowledge of something
- 2- to be familiar with a person, a place, etc.
- 3- To be able to recognize

يَعْرِفُ أَوْ يَعْلَمُ أَوْ يَمَيِّزُ أَوْ يَتَعَرَّفُ عَلَى ...

**Know** (n.) *informal* = having more information about something than most people: *People **in the know** say the economy's in trouble.*  
*People **in the know** say that the minister is going to resign soon.*

أَهْلُ الْاِخْتِصَاصِ أَوْ مَصْدَرُ مَطَّلَعٍ

**knowledge** (n.) معرفة

**known** (adj.) generally recognized as being stated thing معروف; see also

'known as' بـ معروف بـ يُعْرِفُ **unknown** (opposite) غير معروف

**knowingly** (adv.) on purpose عمدًا أَوْ عَنْ قَصْدٍ or in a way that shows

you understand بخبث أَوْ عَنْ دَرَايَةٍ

**knowledgeable** (adj.) = having a lot: *He is very knowledgeable about*

*translation theories.* لديه معرفة كبيرة، واسع المعرفة أَوْ الإِطْلَاعُ

**Knowledgeably** (adv.) عن خبرة، عن معرفة أَوْ دَرَايَةٍ

**To the best of my knowledge** (phrase) على حدِّ علمي أَوْ حسبما أعرف

### Informal Expressions:

To show that you have some knowledge on a certain topic colloquially, you can use

- **To know what is what**
- **To know the ropes**
- **To know a thing or two =**
- **S/he wasn't born yesterday**
- **To know on which side one's bread is buttered**
- **To know something inside out**

يعرف خبايا الأمور، يعرف كل صغيرة وكبيرة، لديه ما يكفي من المعرفة، ليس ابن البارحة (أو بالعامة: مو غشيم)، يعرف من أين تؤكل الكتف

*e.g. Don't worry – he's smart cookie; he **knows the ropes**.*

لا تقلق عليه، فإنه ذكي ولديه ما يكفي من المعرفة.

*e.g. You've a rich husband you should **know on which side your bread is buttered**.*

لديك زوج غني، لذا عليك أن تعرفي من أين تُؤكل الكتف.

*e.g. Believe me, your dad will discover your lies quickly; he **wasn't born yesterday**.*

صدقني سيكتشف أبوك أكاذيبك بسرعة، فهو ليس ابن البارحة.

*e.g. There's no need to worry, your daughter **knows a thing or two**.*

لا داعي للقلق على ابنتك، فهي تعرف كيف تتدبر أمورها (أو: تعرف كيف تتصرف أو: لديها ما يكفي من المعرفة).

### Some proverbs with ‘to know’

- A bird is known by its note, and a man is known by his talk  
يعرف الطير من تغريده، ويعرف المرء من كلامه.
- A tree is known by its fruit.  
تعرف قيمة الشجرة من ثمارها أو قيمة المرء ما يحسنه

### Some idiomatic expressions with ‘to know’

- God knows  
OR: Goddess/Heaven knows  
الله أعلم، بمعنى لا أعرف ..
- To know somebody by sight  
يعرفه بالشكل فقط



## Lesson 3: Confusion

**Confuse** (v.)— (confused, confused) = to cause to be mixed up in the mind; to mix up in one's mind; to put into disorder =

يُحَيِّر، يُربِك، يُشوِّش

**Confusing** (adj.) = مُحَيِّر أو صعب الفهم

(be, get) **confused** (adj.) = متَحَيِّر، مشوِّش، مُضْطَرَّب

**Confusion** (n.)— the state of being mixed up or mistaken ارتباك،

فوضى، اضطراب or a state of disorder اضطراب، حيرة

**Confusedly** (adv.) بارتباك

**A state of confusion** (phrase) = في حيرة من أمره أو في حالة من الحيرة

### Informal Expressions:

To indicate that you are in a state of confusion colloquially, you can say:

- To feel at sea
- To be at my wits' end
- To be at a loss
- To be in a maze
- To be in a mess
- To be in a tangle

في حيرة من أمره، مُحَيِّر، مُتَحَيِّر، مُشوِّش، محتار

e.g. When I joined them, **I felt all at sea.**

عندما التحقت بهم، صرْتُ في حيرة من أمري.

e.g. *When I received the news, I felt all at sea.*

عندما تلقيت الأخبار، أصبحت في حيرة من أمري.

e.g. *Before the penny's dropped, they could only stare at my face at a loss, catching no word.*

قبل أن يفهموا ما أعني، كانوا فقط يحملقون في وجهي في حيرة من أمرهم.

e.g. *I'm lost in a maze of government regulations.*

أنا ضائع في متاهة من التعليمات الحكومية.

### Informal Expressions:

- To be caught on the horns of the dilemma
- To fall between two stools
- To get all mixed up
- To be all mixed up
- To be all muddled up
- S/he can't think straight
- It's all upside down

في حيرة من أمره، مُحَيَّر، مُتَحَيَّر، مُشَوَّش، مُحْتَار، مُضْطَرَب

e.g. *When she told he's in love with another girl, I got all mixed up.*

عندما أخبرني أنه على علاقة مع فتاة أخرى، صرْتُ في حيرة من أمري.

e.g. *When I asked him of his opinion, he replied, while rubbing his forehead, he can't think straight.*

عندما سألته عن رأيه، أجاب وهو يفرك جبهته بأنه مُتَحَيَّر (أو في حيرة من أمره).

e.g. *Just give me some time to think over it; I'm all mixed up.*

امنحني بعض الوقت كي أفكر في الأمر، فأنا مُشوّش.

### Informal Expressions:

- **To throw** someone or something **into confusion** = to cause people or a process to become confused or disorderly

يشوّشه أو يجعله في حالة تشويش أو دهشة أو في حيرة من أمره

e.g. *The teacher turned up suddenly, thus **throwing** everyone in class into confusion.*

ظهر المدرس فجأة، تاركاً جميع مَنْ في الصف في حالة دهشة أو في حيرة من أمرهم.

### Some proverbs dealing with 'confusion'

- **He who hesitates is lost**

فاز باللذات من كان جسورا

## Lesson 4: Indecision

**Indecision** (n.[U])— also ‘*indecisiveness*’ a state of being unable to decide between two things, possible courses of actions, etc. (for more details, see next lesson) تردّد

**Indecisive** (adj.) having or showing inability to make decisions; giving uncertain results متردّد

**Indecisively** (adv.) بتردّد

### Informal Expressions:

To indicate that you are in a state of indecision colloquially, you could say:

- To shilly-shally
- To be in two (twenty) minds
- To sleep on it
- To be in a quandary

في حيرة من أمره، متحيّر، يُخمّر الأشياء برأسه، لا يقرر ...

e.g. When he asked me out, I *shilly-shallied* as usual.

عندما دعاني للخروج معه، أصبحت في حيرة من أمري.

e.g. There's no need to *sleep on it* – it's yes and no.

لا حاجة إلى أن تخمّرها في رأسك، إنها مسألة نعم أو لا.

*e.g. Just give more time please, I'm still **in two minds** about your proposal.*

امنحني بعض الوقت رجاء، فأنا ما أزال في حيرة من أمري.

*e.g. The weather was so changeable here that I was **in a quandary** what kinds of clothes to wear.*

إن الجو متقلب هنا إلى درجة أنني أصبحت في حيرة من أمري أيّ ملابس أرتدي اليوم.

## Lesson 5: Making a decision

**Decide** (v.)— (decided, decided) = to make a choice or judgement about something; to cause to make a choice; to make someone decide

يختار، يبتّ، يُقرر، يتخذ قراراً، يجعله يُقرر

**Decision** (n.) (see also, 'indecision', 'indecisiveness')

**Decided** (adj.) clear or definite واضح، مؤكد، جازم

**Decisive** (adj.) حاسم أو فاصل أو جازم

**Decisively** (adv.) بصورة حازمة

**Decidedly** (adv.) حتماً، من دون شكّ، من دون ريب

### Informal Expressions:

Making a decision can be described colloquially as in:

- **To make up one's mind** = to decide
- **To come to a decision** = to decide
- **To burn one's boats** = to make a final decision
- **To burn one's bridge** = to make a final decision

يُقرر، يتخذ قراراً، يتوصّل إلى قرار، يتخذ قراراً لا رجعة فيه

*e.g. Honestly, I'd love to come, but I don't have time. Is it alright if I call you back when I make my mind?*

بصراحة، أرغب بالميء، لكنني لا أملك الوقت الكافي. هل لي أن أتصل بك عندما أتوصّل إلى قرار (أو عندما أقرر).

*e.g. After keeping remarkably silent for more than five minutes, he broke his vow of silence by **coming to a decision** on selling his shares.*

كسر حالة الصمت المقيت التي خيمت عليه لأكثر من خمس دقائق باتخاذ قرار بشأن بيع أسهمه.

*e.g. I've **burned my bridge** by resigning from the company before getting another job.*

قررت قراراً لا رجعة فيه بأن أستقيل من الشركة قبل أن أحصل على عملٍ آخر.

حرقت الأخضر واليابس عندما قررت أن استقيل ...

### Informal Expressions:

- **To toss up for it** = to let chance decide an issue
- **To toss up a coin** = to let chance decides an issue

يترك القدر يقرر، يتركها للحظ، يتركها للمصادفة

*e.g. – Will you meet her up again next week?*

*– I don't know, **let's toss up for it (or let's toss up a coin).***

- هل ستلتقي بها ثانية في الأسبوع القادم؟

- لا أعرف، دعها للمصادفة.

## Review — Chapter Four

**EX:** Change the words/expressions in bold with their corresponding colloquial words/expressions in the box. Then, translate them into Arabic.

make my mind	let's toss up for it	in two minds
all at sea	not born yesterday	in a quandary

- 1- I'd love to come, but I don't have time. Is it alright if I call you back when **I decide**?
- 2- — Will we meet up again next week?  
— I don't know, **let chance decide it**.
- 3- Just give more time please, I'm still **confused** about your proposal.
- 4- When I received the news, I **felt confused**.
- 5- Don't do it again, your dad **knows everything**.
- 6- The weather was so changeable here that I **got confused** what kinds of clothes to wear.

**EX:** Complete the following sentences below with words in the box. Then, translate them into Arabic:

bread	decision	bridge	sleep	ropes
-------	----------	--------	-------	-------

- 1- I've burned my ----- by resigning from the company before getting another job.
- 2- After three minutes of silence, he came to a ----- on selling his shares.
- 3- There's no need to ----- on it - it's an easy decision.
- 4- He's a bright boy; he knows the -----
- 5- You've a rich wife, so you should know on which side your ----- is buttered.



**EX:** Match the following proverbs:

- He who hesitates is lost      - أطلب العلم من المهد إلى اللحد
- Seek knowledge from the cradle to the grave      - من أخطاء الآخرين، يتعلم العقلاء
- If you do not know, ask      - السؤال موعيب
- By others' faults, wise men learn      - فاز بالذات من كان جسورا
- A sound mind in a sound body      - يعرف الطير من تغريده، ويعرف المرء من كلامه.
- Knowledge is power      - عش وتعلم.
- A bird is known by its note, and a man is known by his talk      - العقل السليم في الجسم السليم
- Live and learn      - العلم قوة.

**EX:** Try to translate the following colloquial sentences into English:

- أنا مو غشيم.
- أنت تعرف من أين يؤكل الكتف.
- أنت ما تهرول عبث.
- حرقت الأخضر واليابس
- خل أخمرها برأسي.
- الله أعلم.
- هسه لقفتها.
- قابل أنا ابن البارحة.
- السؤال مو عيب.
- بصراحة، كتابتك غريبة. ما أعرف رأسها من أساسها.